



## 目錄

114期 (2003年8月)

- P1. 『父母是傳承母語ê使命者』家庭是母語教育成敗ê關鍵，丁鳳珍
- P3. 【專題訪問】『學校內ê台語文教學』（2），〈訪問鄭雅怡老師〉
- P5. 『Tūi『兒童讀經班』講起』，梁淑慧
- P6. 『新聞ê真假』，古偉凱
- P8. 『快讀彰化史』，宋澤萊
- P9. 『完全ê查某人』，葉介庭
- P10. 『十分寮思想起』，葉國基
- P11. 『迷信？』，陳素經
- P11. 【大人gín-á詩】『布袋戲ang-á』，李勤岸
- P12. 【電子批】『大學青年kap台語文』，阿旭
- P12. 【笑話】『你是leh做啥物Siau老師？』，Siau Lah-jih
- P13. 『烏寒ê落雨暝』，楊振裕
- P14. 『阿月母巒』(1)，陳雷
- P15. 【我ê第一篇台文】『自我介紹』，丘昌生
- P16. 【詩】『台語gín-á歌』風颭，掠毛蟹，Séh夜市，曾皆榮



## 父母是傳承母語的使命感者 家庭是母語教育成敗的關鍵

◎丁鳳珍

說明：2003年7月5日，『Tâi-gí-bāng』有一篇張學謙先生轉寄hō Tâi-gí-bāng的文章〈請告訴我，母語教學的好方法〉，作信是阿里山Tso族<sup>a</sup>清忠勇先生。看soah，我回應寫這篇文章。

我是1970年出世tī彰化縣<sup>a</sup>台灣女性，母語是台灣Hō-lō話（m̄-koh最近lū來lū發覺家已有Babuza番婆<sup>a</sup>血源）。Tī我讀小學<sup>a</sup>時陣，講台灣話是『弊話』，ài罰錢、koh會hō人看無起。Hit當時，kan-na會曉講台灣話<sup>a</sup>人tō變成二等人，hō人看bōe起。我mā bat掠準講『國語』才是正式、有禮貌、有夠水準。M̄-koh我<sup>a</sup>阿母，伊kan-na會曉講台灣Hō-lō話。

等我讀大學了後，台灣社會行向解嚴後<sup>a</sup>多元社會。我開始會曉家已讀冊、自我批判，我才醒過來。而且有一段時間，感覺對家已<sup>a</sup>母語真虧欠，mā一直自我責備。一直至今<sup>a</sup>日，我<sup>a</sup>理智kap感情攏討厭「kan-na愛beh講『中華民國國語』<sup>a</sup>台灣人」，mā m̄願意使用迫害我<sup>a</sup>母語<sup>a</sup>華語kap華文。M̄-koh，為著beh kap原住民同胞溝通，也因為我目前對原住民語言<sup>a</sup>學習真有限，所以只好用『中華民國國語』寫文章hō原住民同胞看。Che對我是一種傷感，m̄-koh我猶是按呢做，所以，我會kā這種傷感記tiâu-tiâu，轉換做koh khah正面<sup>a</sup>動力，hō我koh khah認真去為台灣語言kap台灣文化拍拚。（我有學客語，tū著客人會儘量用客語對談，順續增強客語<sup>a</sup>能力。）

我讀大學了後，才開始回歸母語。Hit時才發現家已<sup>a</sup>母語能力chia<sup>a</sup> bái，時常hō阮翁恥笑kap責備，因為伊<sup>a</sup>台灣Hō-lō話比我khah好。有chia<sup>a</sup> chōe朋友因為台灣話講了無夠好，驚hō人恥笑，soah koh kin轉去，繼續使用『中華民國國語』，同時mā m̄願koh再去回想家已<sup>a</sup>母語hō『中華民國國語』迫害<sup>a</sup>歷史kap現實，甚至講：「我們要放眼未來，不要對過去斤斤計較；我們要擁抱世界，不要局限在小小的台灣。」M̄-koh，我是鐵心石腸，mā承認家已<sup>a</sup>母語<sup>a</sup>能力差父母一大截，koh感覺對不起將母語傳承hō我<sup>a</sup>序大人，因為按呢koh khah認真反省kap學習。到今<sup>a</sup>日，已經過10外冬--loh，我感覺家已<sup>a</sup>母語能力恢復chia<sup>a</sup> chōe，m̄-koh猶是ài koh繼續加強。

頭前，我會講kah hiah-nih長，第一是beh講，若想beh kā母語學hō好，上重要--<sup>a</sup>是信念kap意志。若是無族群文化傳承<sup>a</sup>使命感，koh掠準語言kan-na是溝通<sup>a</sup>工具，按呢tō照台灣<sup>a</sup>外來統治者所做--<sup>a</sup>：減少甚至禁止使用母語，kan-na用統治者制定<sup>a</sup>單一官方語言tō好--ah。所以，母語教學ài同時教育『族群文化kap歷史』，而且ài創造族群文化特色<sup>a</sup>生活情境，因為母語是族群文化<sup>a</sup>重要基礎。若無，kan-na教母語，甚至kan-na用母語來教育統治者<sup>a</sup>外來文化。按呢，母語不但無法度代表族群<sup>a</sup>尊嚴，最後mā會行向滅絕<sup>a</sup>下場。

第二，我讀大學了後，會tàng chia<sup>a</sup>緊tō回歸母語<sup>a</sup>原因：除了我是鐵心石腸以外，tō愛感謝我<sup>a</sup>序大人。In chēng我出世了後，tō一直用台灣話kap我講話，尤其我<sup>a</sup>阿母，『伊完全聽無中華民國國語』，所以『我一定ài kap阿母講台灣話』，而且ài時常替伊翻譯用『中華民國國語』<sup>a</sup>電視節目。Tō是講，父母是上關鍵<sup>a</sup>母語教師。我覺悟

「我kā你講--過...，我kap阮父母ê關係實在是真bái。In kā我送來美國以後kan-na寄錢hō我，連來看我一遍mā無。我koh時常kap阮阿姪家，我對伊也是按呢愛chhap in chhap。後--來勉強申請著大學，但是第二年tō退學無讀--a...」

「He是...」

「我攞講是阮父母ê生理倒--去，攞是假--ê。Hit年ê寒假，我轉去台灣beh chhōe in，結果in看著我一點a歡喜tō無，koh講我無好好a讀冊，無彩in ê錢...，阮hit暗吵到天光...」

「後--來-leh?」

「後--來我tō無koh認in作父母--a。我mā無beh koh thèh in一sián錢。Tō按呢我大學mā無koh讀，才四界teh chhōe頭路。」

Megumi目睷khō ê目屎強beh tī--出--來。伊kā頭phiat一旁去。Beh半暝--a，外口來往ê車燈koh真chiáp。開始落微微a雨。

「按呢你知--a，我無資格做你ê完全ê人。」我一時講bē出話--來。

「但是...一個人上可貴tō是hit個重新出發ê心...。Chit-mā我beh koh重新出發，想beh hō你第一個知。」

「我會替你祝福。」

Hit暗以後我tō攞無koh見著伊--a。聽人講，伊日--時上課暗時koh補習，應該一冬tō會tàng畢業--a。無人知影án-nōa kap伊聯絡。Tō按呢，一冬真緊tō過--a。

\* \* \*

這幾日出--去ê時陣koh經過Megumi以前ê店。冷ki-ki ê鐵門猶koh是關--leh，m-koh頂頭chit-mā有貼一張廣告：新書店近期開業。我khia tī hia規晡...，連這個Megumi上尾留hō我ê記憶mā馬上beh hō別物替代--a。

「也是會感覺一sut a可惜--neh。」ōat過去看，是Megumi。

「有太chē代誌--a，慢慢a才kap你講...。」

## 十分寮思想起

◎葉國基

油桐花開ê季節，

咱相約tī十分寮車站，

火車慢慢a駛入去黃昏ê莊頭，

Tù古chhēng生根ê紅瓦厝邊駛--過，

Giáh扁擔--ê kap phāi\*冊包--ê作伙轉--來，

寂靜ê十分寮koh鬧熱--起--來，

火車起行無外久koh停落來等阿葉，

原來司機財--a是伊ê厝邊。

炭坑口ê吊橋頭，

是咱等待月--出ê所在，

西北雨過ê山間，

有hūg hūg ê青煙tù煙筒bùn--出--來，

十分寮真正親像一首詩。

黃昏時陣，咱the tī大石坪，

看hūg hūg ê山頭，你講，

Tī相思樹頂chhōe一粒你kah意ê天星，

Tī苦苓樹腳有一陣火金姑照著咱ê未來，

土炭工人ê故鄉，

原來是一幅teh跳舞ê山水。

十分寮，我心靈ê期待，

一個好山koh好水ê原鄉。

註：十分寮·台北縣平溪鄉十分村，一個基隆河恬恬流--過ê莊頭，有小火車tù hia駛過。Tī千禧年ê頭一工，全世界七十外個國家ê觀眾透過電視聯播，看著一個六十三公尺大、頂頭有大大ê四字“台灣加油”“Keep Going TAIWAN”ê天燈，tù十分寮慢慢a升kōan。Tī hit個時陣，全世界ê人看著天燈，看著台灣，也看著這個小山城。有一位台灣留學生tī New York Time Square ê電視牆看著這幕，擋bōe tiān哭--出--來，伊hé生命出力大聲拍phòk á.....



# 迷信？

◎陳素經 田中國小

現代人受科學教育，一切講究證據，念佛求神明代誌攏khah無相信。少年時，我mā全款。結婚了後，想beh買厝，tō徵求序大人同意。阮ta-koa' kan-na講：「來去kap媽祖參考poáh杯看māi-leh，若有三個siū'杯才會使得。」

阮七poáh八poáh攏poáh無三個siū'杯，kék加一個niá。有時陣出籤是凶多吉少、非死便傷。我mā懷疑敢有可能連續三個siū'杯？Ah m-koh買厝是大代誌，che一定ai序大人tim頭才會使得。翁婿phái'勢tāk擺勞煩老pē，我mā m顧厝無買，若是看著kah意--ê，翁某chhōa chhōa--leh，tiōh去媽祖間poáh杯。看久tō會曉，做久tō熟手，一擺、兩擺、三擺，幾nā擺攏無好消息。Mā bat想講規氣看kah意tō買買--leh，koh考慮tō了若bē平安tō麻煩，只好死馬做活馬騎，繼續chhōe。果然苦心--ê有結果，poáh tiōh三個siū'杯。阮歡頭喜面轉去講hō ta-koa'知，ta-koa'講：「我koh來poáh看māi-leh！」我teh想，敢有hiah tō好兩擺攏出全款--ê，心內有夠緊張，一個、兩個、三個，真是有siá'，無全所在，無全時間，poáh杯ê結果soah全款。

後--來，飼gin-á phái'-chhōa去收驚，阿婆kām一嘴茶phui--出--來，我攏感覺真無衛生。Ah m-koh gin-á tō bē koh吵，乖乖á食，tiām-tiām-á睏，所以紅嬰á若破病gâu吵，tō去收驚收收--leh。『科學』撥一邊，『迷信』mā無要緊，好過日子khah重要。

連續生2個查某kiá'了後，心理壓力足大--ê。Ta-ke-koa'是庄腳人，傳宗接代，生一個捧烘爐hī'--ê是in上大ê ág望。有身了後，hō排八字ê算命仙chat看māi。伊kan-na知我ê生時日月，tō鐵口直斷是查某--ê，果然無錯。連續生3個查某kiá' á，hō我懷疑是m是無kiá'命。有人七仙女，mā有人tàu 11個，我kan-na bōng安慰家己，『有kiá'無財，有財無kiá'』--lah！無疑誤koh有身--a！Chín ê人生3個tō真chē--a，生4個m tō笑破人ê嘴。家庭計畫早tō hoah：「兩個tū-á好，一個bē嫌少」，

我實在真pái'勢koh驚惶，萬一koh生查某--ê是beh按怎--neh？Beh提掉，若是查甫kiá' tō真無采。我koh無愛用科學方法『羊水穿刺』（amniocentesis）去檢查，驚傷腳抑是無手。來問神--a！代先問一間神壇，伊講神明無愛做這款代誌，「生查甫有八成機會--lah！」。我mā知五成。Ngh!你m講我tō koh chhōe別人。第二個是收驚ê阿婆，伊mā驚損陰德無愛明講，「可能七成--lah！」。第三個排八字--ê：「Ngh！這個是查甫--ê」。第四個是觀音媽降壇：「有茶鼓嘴--ê，giáh kōng捶á來--lah！」心掠thán橫，koh拼一kái，果然神明有靈siá'，算命--ê有準。

社會上騙財騙色真chē，收驚、算命、問神ti民間真普遍。咱心頭掠hō tiāu，開淡薄á錢，求心內ê平安快樂，去做無要緊。若tiōh動家破產，he tō mài。以上是我個人ê看法。Kap現代科學教育用『心理諮商』ê方法效果全款。上gâu ê人 tō是心頭掠hō定，考慮清楚tō去做，mā躊躇，效果khah好，希望你是按呢ê人！

（作者是彰化縣台語種子老師讀冊會學員。）



【大人gin-á詩】

## 布袋戲ang-á

◎李勤岸

行路有風  
講話生動  
會走會chông  
m-nā有武功  
mā會吐劍光

一切全是膨風  
其實無半項cheng-chông  
人手若mài弄  
人聲若mài講  
一仙一仙 gōng-gōng  
無聲無說  
消風消風



# 大學青年kap台語文

多倫多大學e青年朋友大家好：

Ti多倫多台灣同鄉會e暗會，Devon kap Jean 遇著我，kā我講，恁e刊物想beh介紹台灣語文，看我會tàng投稿bē? Che hō我真感動。為著beh ham青年朋友討論咱家已e語言問題，我tō kā我所知--e，寫出來kap恁討論研究。

我beh事先說明，我mā是一個台語文e老學生。雖然自細漢攏有teh講，36年前ti東海大學教冊e時，甚至bat用台灣話摻做伙講。當時e東海大學是ti台灣比較khah有學術自由e所在，所以無發生大麻煩。總--是，我hit時猶bē曉用羅馬字化e台語文(Romanized Taiwanese)來寫。我開始有系統來學台語文，寫台語文是這幾年ti多倫多e代誌。我發覺真簡單tō學會曉基本e語音，有法度讀khah正確，培養繼續學習e興趣，愈讀愈趣味，愈讀愈對咱家已e母語愈疼惜。

咱台灣是一個海洋國家，對各種語言文化，攏有真大e包容性。雖然漢字是現在比較通用e文字，但是伊無法度完完全全表現台灣話e意思。咱有真ché語詞是原住民話、日本話、抑是英語，甚至是荷蘭話、西班牙話。Ti 17世紀西班牙人kap荷蘭人ti台灣建立第一個殖民政府e時，in e傳教士，為著beh傳播基督教，tō用羅馬字(當時世界最普遍e拉丁語) kā聖經翻譯做Syraya族(平埔族ti現在台南e麻豆一帶)語。後--來，英國、加拿大kap其他各所在來e傳教士經過真ché冬e努力，集體研究，才發展成咱今ā日通用e台灣字。因為早期會曉漢字e人真少，這套台灣話(也叫做白話字)成做台灣一般人e通用語文，用來記載土地契約、文書、醫學kap文學創作。咱已經有成千上萬e文獻。Che是咱台灣文化e寶，咱āi去掘，去挖，koh繼續傳承kap發揚。用這套羅馬字，咱會tàng寫完整e福佬話、客話kap各種e原住民話。因為我家已無語言天分，無法度會曉hiah-nih chē種話，但是對chiah-e本來ti威權時代弱勢e語言，攏特別尊重。我beh介紹--e是我會曉e福佬話部份。

台語羅馬字有6個母音(韻母)，17個子音(聲母)，總共23個，比英文字母猶khah少。

(母音表及子音表ti chia省--起來，因為咱讀者攏知。)

Ti這篇簡單e介紹，我用漢羅e寫法，因為che是現此時，大家比較容易讀e方式。我也直接用羅馬字e常用字，hō恁讀看māi。只要對照頂面e母音、子音表，真緊tō學會曉。大家加油。下次再會。

恁e『老』朋友 阿旭

註解：下面是比較接近e北京話，有時猶無法度完全表達。Hō恁做參考。

Ti:在	e:的	kā:對,
beh:要,欲	會tàng:能夠	bē:問句語
hō:給	mā:也	teh:得
bat:曾經	tō:就	khah:比較,更
chē:多	kap:及,和	in:他們
ā:仔	āi:必需	koh:又,再
hiah-nih:那麼	chiah-e:這些	māi:請求句尾

【笑話】

你是leh做啥物Siau老師?

◎ Siau, Lah-jih

陳--e kā我介紹hō一個新熟sāi e朋友。

這位是『Siau』老師!

『Siau』老師!平安,請多多指教。

指教是m敢,不過我tiòh講清楚,我是蕭老師,m是『Siau』老師。

Phái\*勢! Phái\*勢! Soah講m-tiòh--去, ah 你是leh做啥物『Siau』老師?

Nā會講kah chiah phái\*聽?

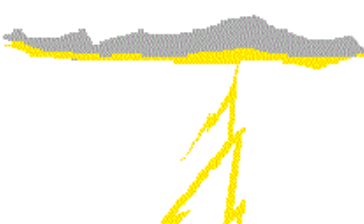
Phái\*勢! Phái\*勢! 講一下siu\*緊, soah講ta\*-去。我是問你leh教tō一科e蕭老師。恁田中m是有一位leh教台語e蕭老師?

我就是。




## 烏寒ê落雨暝

◎ 楊振裕



北風 sng-sng hâu,  
樹 á tī 暗眠摸 ê 大路邊,  
寒 kah sih-sih-chùn,  
chhe\*冷 ê 雨水落 bōe 停,  
倒 tī 眠床, bih tī 燒燒 ê 棉被內,  
風雨 koh khah 大,  
mā ak 我 bōe-tiōh!

北風 Sng-Sng hâu,  
無情 ê 風雨親像一支刀,  
出大力割 tī 艱苦人 ê 身軀頂,  
in 為著生活四界走 chông,  
討海、作 sit、做生意,  
烏寒雪凍 mā tiōh 行。  
M̄ 知這波強烈 ê 冷氣團,  
對 in 會造成外大 ê 困難?  
Aih! 節氣已經行到小寒①,  
冬尾--a!  
今年敢會 phai\*過年?

酸冷 ê 霜風 siuh-siuh 叫,  
雨水一直落 bōe 停,  
失業無依、流落他鄉 ê 勞工朋友--a,  
恁 eng 暗 beh 睏 tī tō 位?  
敢有照顧家己 ê 身體?  
Tī 這個經濟蕭條 ê 年代,  
食苦 ná-leh 食補,  
嘴齒根 kā-leh,  
寒冷 ê 冬天若度過,  
春天 ê 花蕊總是會開,  
明 á chài 一定有 ng 望--lah!

外口 ê 氣溫降到十三度,  
siuh-siuh 叫 ê 風雨聲,  
一陣一陣 chng 入耳孔內,  
想起著台南七股『內海仔』ê lā-poe②,  
猶有福寶沿海濕地 kap 大肚溪口 ê 水烏 á,  
tāk 年 tī 遙遠 ê 北方來台灣做客,  
咱敢有替 in 做好防寒 設施?  
這個寒天以來,  
已經有七十隻 lā-poe bē 堪得冷氣團 ê 威力,  
不幸來死 tī 七股 ê 海埔 á--loh!  
聽著這款 ê phai\*消息,  
怎樣 bōe hō 人傷心?

雨, táp-táp 滴滴落 bōe 停,  
窗外霜風 sng-sng hâu,  
小寒 ê 節氣, 烏寒 ê 暗暝,  
chhàng tī 燒燒 ê 棉被內,  
我 ná 會一直攞睏 bōe 去?

(註)

① 小寒: Siáu-hân, 是台灣上寒冷 ê 時節,  
也是冬天 tī 尾 á 算--來第二個節氣, tī 冬  
至 kap 大寒 ê 中央, 因為常常有寒流來,  
所以感覺真寒冷。

② lā-poe: tō 是『黑面琵鷺』, khah 親切 ê  
稱呼叫做『黑琵』。Lā-poe 是本地名。  
根據陳明仁解說, lā-poe ê 嘴扁扁闊闊長  
長, 親像飯匙, 在地人講這款烏 á 習性,  
tī 海埔 á 討食, 撈--一-下, 飛--一-下, 所  
以叫做 lā-poe。

## 阿月母嚙

(1)

◎ 陳雷

牛蹄 chhōa 賴蔥轉--來，溝ā 邊一間竹寮，大聲 tō 叫：“Zana！我轉--來-a。”寮ā 內烏暗暗，一個查某人坐 tī 壁角 teh pok 暈。一身軀破衫，頭殼頂 tī 一條烏布，老 khok-khok 差不多 70 外--a，面ā jiāu-jiāu，hiāh-ā 對中刺一 chōa 青，按鼻頭 thāng 去到 hiāh-ā 頂。He 目睷金 tak-tak，若暗時 ē niau-ā 目。“這個是啥人？”伊問，牛蹄應：“Zana，我 ē 牽手。”Zana tō 是「老母」ē 意思，這個牛蹄 tī 厝--裡 kap 老母攞講 Sih-la-iah 話。賴蔥也應：“我是包心。”mā 是應伊 Sih-la-iah 話。He 老母看賴蔥穿一領短短 ē 桶裙，雙手若鐵扒，雙腳若石 thiāu，腳模 bē 輪紅龜裸 hiāh 大個，薰吹 khng--leh，牛蹄 tō 扶伊起--來。He 老母細細漢，腳脊 khiau 龜，khia--起--來猶未到牛蹄 ē 半胸坎。扶一枝拐ā，pāi--leh pāi--leh 去 thēh 麻糬出來請賴蔥。Koh kā 手骨 二 kōa 珠鍊 ā pak--落--來，一 kōa 紅--ē，一 kōa 綠--ē，掛 tī 賴蔥 ē 手骨，一旁一個，嘴講：“Hae！Hae！”tō 是「好」ē 意思。

Che 老母名作母嚙，tō 是「月」ē 意思，外面人叫伊阿月母嚙。Tāk 日早早起身，攞先唱歌，“天使所報請恁致意，大關ē 城教主出世，本做上帝獨生聖子，咱 tiōh 敬畏教主尊名…”。賴蔥聽伊念歌，m̄ 知 he 意思，問：“Zana，你唱 che 是啥物歌，thài 會 chiah 好聽？”母嚙講：“Che 是聖詩「天使所報請恁致意」。”“聖詩是啥？”“O-lō 上帝唱 ē 歌。”Tō 是母嚙作 gín-ā hit 時，滬汪社內面有教會，chē-chē 人信主耶穌敬拜上帝。滬汪社無--去了後，教會也 tō 無--去，留 tī 滬汪 ē 人，漸漸攞改拜佛像，無 koh 信上帝，也無人唱歌吟聖詩。母嚙 tāk 日 tī 厝--裡吟詩祈禱，少年時唱 ē 歌猶會記--得。

賴蔥愛聽 he 歌，早時也起來 tòe 伊唱，學 he 歌。母嚙講：“你愛聽 che 歌，tō 是心內 ē 門已經拍開，主 tī 你內面。”kā 伊講道理。Thēh 一本冊

出--來，雙面二 tè 柴 pang giap--leh，掀開念：“Ka Raraman oho ka kmi-dung kmytta, pae' ae-likouh-ah pae'ae-vli ymhou-an tou panaeh-da。”（你 ē 天父 tī 暗中看你，事後會公開報賞你）（馬太第 6 章第 6 節）。Koh 讀：“Ph'ei-kame wae'i k'atta ki paoul-ian ka mamas-ing.”（今 ā 日 hō 阮 tāk 日 beh ē 麵包。）（馬太第 6 章第 11 節）。賴蔥感覺真奇怪，以前 m̄ bat 聽過這款 ē 講法。母嚙 thēh hit 本冊 hō 伊看，講：“Che 是聖經。”“聖經是啥？”母嚙講：“Tō 是上帝 ē 道理。”He 冊橫橫一 chōa 一 chōa 密密 ē tō-kún-ā 字，賴蔥講：“Che 紅毛蕃 ē 字，thài 會曉讀咱 ē 話？”母嚙問：“啥人是紅毛蕃？”賴蔥講：“Tō 是古早 ti 海外來 ē 蕃。”ti 袋 ā 內面 thēh hit 張地契出--來，講：“Zana，你看，che tō 是紅毛蕃 ā 字。”母嚙看，tō 讀 Sih-la-iah ē 話：“史鄰甲社蕃金仔大萬……”笑講：“Che m̄ 是紅毛蕃字，che tō 是咱 Sih-la-iah ē 字--lah！”阿蔥驚一 tiō，問：“咱 ē 話也有字？”母嚙 tām 頭，thēh hit 本聖經講：“這本冊 tō 是新約馬太福音。我作 gín-ā 時，社--裡 chē-chē 人吟詩讀福音、o-lō 上帝。Chit-mā 社無--去-a，chē-chē 人改學拜佛，攞 bē 曉吟詩讀福音。”賴蔥聽了感動，問伊上帝 ē 道理。母嚙讀馬太 11 章 28 節：“Mou-ymd-ā mou-quajau-an ta ymoumi ka siba ka banounouh, ka pa-ouli-au mau-kamou。”（來就近我，恁工作勞苦 ē 人，我 beh hō 恁安 hioh。）這時賴蔥才知影，成實 Sih-la-iah 話 mā 有字，kap 漢人 ē 全款，歡喜 peh 起來跳，hoah 講：“咱 ē 話也有字！”請求阿月母嚙教伊 Sih-la-iah ē tō-kún-ā 字。以後賴蔥才完全明白，he 地 hō --人 ē 時講 ē 話。

滬汪 koh 過--去 kah 6a 海 hit 個莊腳社 ā 有一個小租戶叫作林精，厝--裡有寡錢。這日食飽 siu ēng，聽講滬汪有一個「上勇漢」，胸坎刺一隻有力牛，心內不服，叫一個矮 ā 來滬汪放聲，kā 牛蹄講：“阮社 ā 有一隻牛脾氣 phāi，著牛風 m̄ tin 動。恁滬汪若有人牽伊會行，tō 是牛主人。”牛蹄問：“Che 牛敢會 tak--人？”矮 ā 講：“Phāi



牛上愛tak--人。”“Che牛幾枝角？”“Che牛khah惡mā是二枝角。”牛蹄應：“若是按呢，我來去牽。”賴蔥聽了奇怪，bē放心，講：“我也來--去。”三人來到社ā，he矮ā一路kōng鐮一路hoah hiu：“來看！來看！勇漢比惡牛！”kha-chhng後tōe一大堆hō·hiān-ē beh來看比牛。

林精看矮ā後面tōe一個牛爺大漢，大步行--來，一個面烏niau pi-pā，若鼎hiah大個，中央掠thān橫刺一chōa粗路ē青ā，按這旁耳thāng到hit旁耳，心內tō有三分驚五分lūn--伊。緊叫人捧一碗公酒來止嘴ta。牛蹄gāu lim酒，雙手碗公捧--leh，頭hiā·hiā·，khuh-luh khuh-luh tō灌，作一khiu lim kah ta-ta。林精歡喜，hoah：“真勇漢！”問矮ā：“牛tī tō位？”矮ā應：“Tī大路頭釘腳。”大家tōe伊過橋來到大路頭，雙旁田--裡he sé-ā tū-chiah割收，日頭赤iā·iā·，路中央一隻大隻赤牛，比人khah kōan。He牛頭若廟--裡ē大鼓，一旁一枝角，尖尖khiau-khiau beh三尺長，phāi·一隻牛車，khia tī路中央m̄ tīn動，kan-na hit枝牛尾ā溜溜sut。牛蹄行ōa--去，斟酌kā看，ta·苦-a，二粒牛lān-核若sōai·-ā hiah大粒，tō是牛公無閹，莫怪惡牛著牛風。牛蹄伸手來牽牛索，hoah：“佛！佛！”tō是he牛ē名。He牛頭giāh kōan，mō--一。下一聲，kan-na四腳m̄ tīn動，牛目直直kā相。牛蹄大力雙手tioh，he牛ām-kūngiū kah長長，牛鼻會痛，牛頭大力hāi·--一。下，牛索soah phiāk--一。下chhoah斷--去。牛蹄倒siāng-hiā·，poah tī路邊田溝--裡。Peh--起--來，hoah：“死精牲！”chōng--來tō sak牛。He牛kōan koh大，若一phiā·石壁，sak也bē tīn動。牛蹄sut牛，he牛受氣，雄雄頭ā·-落--去 koh giā起來tak，tū好一枝尖尖khiau-khiau ē牛角tak著kha-chhng，掛人hāi· kōan--起--來，siak按田溝ā去。賴蔥叫一聲：“Ta·死--a！”趕緊chōng--去，扶起來看，僥倖kha-chhng tak一空，褲也破去，佳哉人無拍phāi·損。Hia ē看開熱ē攞起愛笑，一人一枝長手比：“In溫汪上勇漢！In溫汪上勇漢！”

賴蔥行ōa--去，雙手鐵扒來chang牛車尾，雙腳石thiān chhāi土腳，大力tō來拖牛車。He牛m̄ hō伊拖，頭ā·ā·，尾翹翹，四腳在在m̄ tīn動。賴蔥大力tioh，he牛tō大力拖，tī日頭下，一個tioh kah大粒汗細粒汗，一個拖kah嘴開開，nōa直直流，he牛kap人無一個beh認輸。按呢tī hia m̄知giū外久--a，he看開熱--ē代先hī-hā叫，笑hit個查某，這時攞恬chiuh-chiuh，無人出聲。雄雄he牛佛mō--一。下一聲，一pū牛屎soah choat--出--來，四腳作一下un--落--去，pōng--一。下若半旁ē山崩。賴蔥順hit個勢tioh--一。下，he牛車soah拖leh倒退行。He牛piāng tī土腳peh bē起--來，顧在伊拖一下行一步，成實拖過橋去。Tū好賴蔥力攞無--a，kap牛佛全款，雙腳un--落--去土腳peh bē起--來。

## 【我ē第一篇台文】

### 自我介紹

◎丘昌生

我ē名是丘昌生，舊年12--月來到洛杉磯，tī僑二中心服務，因為tūi細漢ē時陣，tō tōa tī台北市ē眷區，台灣話是淡薄ā聽有，但是無機會學講台灣話、學寫台文。今ā日真歡喜來參加溫教授ē台文課，會使kap chiah chē同學鬥陣學台文，心內真歡喜。

『僑二中心』主要ē工作，是服務tūi台灣來ē鄉親，雖然大家攞會曉講『國語』，做代誌無啥物困難，但是若會曉用大家講ē台灣話來溝通，tō會kap大家khah接近，當然mā會tāng熟sai khah chē朋友，對僑務工作ē推動，有正面ē意義。另外，語言是人kap人溝通ē方法，伊m̄-nā會thang kap今ā日ē人做朋友，也會tāng知影古早人ē心聲，kap知影古文押韻ē優美，m̄管是公事，抑是私事，攞是好--ē。今ā日有溫教授按呢專業ē老師指導，我一定ā把握這個好機會，好好學習，感謝大家。

（作者是洛杉磯僑二中心副主任）。





## 風颱

風颱  
風颱  
真無乖  
四界去kā人破害  
liām-mih起大風  
liām-mih做水災  
親像真驚人知  
伊有外厲害

## 台語gín-á歌

◎ 曾皆榮

## 掠毛蟹

掠毛蟹  
用布袋  
姿勢屈hō kē  
毛蟹gâu走真phái\*掠  
換去掠pan-kah  
pan-kah真gâu飛  
規氣去挽花  
花sūi siu\*迷人  
一下無sê-jī  
hō phang (蜂) tòng一下  
aih-ioh!  
大聲hoah救人



## Sêh夜市

Sêh夜市  
ham大姐  
兩人衫褲穿sūi-sūi  
頭家娘  
足好嘴  
叫阮趕緊ôa過去  
買外chê  
隨在你  
加減交關攏歡喜

台文通訊編輯小組：張秀蘭、陳賢、陳星旭、蘇正文、李香惠、廖碧玉、許文政、李崑雅

台灣總聯絡處：林富陽、陳碧惠、朱壽村、陳德輝

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net · 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂 費：一年 \$40 (美金) · \$50 (加幣) · NT 500 (台幣) · 加入做台文通訊共同發行人：每年支撥美金/加幣 \$200

歡迎為「台文通訊」奉獻，即是加入做「台文通訊共同發行人」：

美國kap台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、財信請寄：Toronto TETS LGH, 40 Ridgcrest Drive., Scarborough Ontario, M1W 4A2 CANADA  
FAX: (905) 886-2453 · E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入古台文通訊網站欣賞早前文章 (52ki-113ki) 並隨時來批撥款、函詢投條，多謝。

Westchester Taiwanese Church  
C/O Chhong-Bi Memorial Fund  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.  
10583 USA

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
WESTCHESTER, NY  
PERMIT # 638



著這點，所以leh教阮查某kia\*講台灣話e時陣，伊若是講『國語』，我就會儘量溫柔--e用台灣話講：「媽媽聽無--neh，你用台語koh講--一--遍。」結果，我e kia\* mā學會ka華語翻譯做台灣Hō-lō話e能力。Tū開始伊e發音無夠好，m̄-koh我一直o-lō伊、鼓勵伊。2、3年來，伊e語言能力進步chia\* chōe。我發現，gin-á若是『會曉講』母語，伊e母語才有夠té-ti。若是『kan-na會曉聽母語』，最後，伊tō會『無慣勢講母語』，mā『n敢講母語』，甚至『無愛講母語』。Gin-á若『無愛講母語』，tō是母語e死期到--loh。Che需要序大人堅定e態度kap耐心。我真好運，因為阮翁e語言認同kap我全款，按呢阮beh創造母語環境tōchia\*簡單。Beh kā母語學hō好，tī現此時e台灣，一定ai靠序大人e拍拚。

有真chōe人kiō是同齊學兩種以上e語言會造成gin-áe負擔，講gin-á會真苦憐。事實上，tī阮tau，我徹底用行動推翻這種錯誤e論調。

我本身是讀中國文學系出身，過去mā bat有一段時間教過『國文』，m̄-koh，我自頭tō無願意教阮kia\*講『中華民國國語』、ㄅㄆㄇ kap認bat漢字。結果，今年9--月阮查某kia\* beh讀小學，想無到伊e『國語』聽講讀寫e能力soah chia\*好。伊甚至會使kan-na看漢字無需要ㄅㄆㄇ，tō會tàng唸一大kōa\* e『國語』。原因：1.細漢嬰時e育嬰中心講『國語』。2.電視bàng-gah e節目攏講『國語』。3.幼稚園是『國語』環境。4.兒童讀本大多數是『國語』注音。伊以前時常要求我讀故事，我m̄肯用『國語』唸。結果伊家已看注音，不知不覺soah記一堆漢字。5.阮tōa台中市，市區e人khah愛講『國語』。

若是有人一直kā我o-lō阮kia\* e『國語能力』足好e時陣，我m̄-nā無感覺驕傲，顛倒koh khah煩惱伊e母語能力。所以mā一直繼續增強伊e母語語詞、語法，而且開始教伊台灣羅馬字。有一段時間，伊竟然kā我講，伊感覺『國語』khah好聽。我繼續假影聽無華語，m̄-koh伊後--來發現我會

曉『國語』。我kā伊講阿媽kan-na會曉台灣話，伊一定ai學台灣話，若無，阿媽tō聽無伊leh講啥物，按呢阿媽足可憐--e，伊按呢mā無尊重阿媽。然後，我溫溫á kā伊解說：每一種語言攏有伊e特色。Chit-mā伊已經無koh認為華語khah好聽。後--來，伊迷著bàng-gah『小魔女DoReMi』，我順勢講：『咱tau是負責教人講台灣話e魔法家庭，ai講台灣話，魔法才會進步。』而且伊e魔女使命tō是ai教弟弟講台灣話。有一工，伊會發覺che是騙--伊-e，m̄-koh重點是，伊因為按呢，7年來不斷增強母語使用e機會kap能力，講母語soah『習慣成自然』。甚至伊mā發現，伊有e同學竟然會曉講台灣話，而且mā有台灣客人，伊真歡喜。雖然伊kap全年紀e gin-á猶是khah慣勢講『國語』。(我kā阮kia\*講：咱tau有『華語』，無『國語』。)M̄-koh，我相信，若是阮tau一直攏是『母語為主體e語言環境』，到伊將來離開厝以前，伊e母語kan-na會進步，bōe退步。

若是父母兩人e母語無全，我認為，mā ai堅持完全使用母語。老父教老父--e，老母教老母--e。同時老父mā應該ai學習牽手e母語，老母mā應該ai學翁婿e母語。按呢雙語學習，gin-á讀小學進前，母語e能力一定chia\*好。上重要--e是：mā koh替in中國人教咱台灣gin-á『國語』--loh。因為除了父母以外，整個台灣社會kap傳播媒體，差不多攏是『國語』e天下，無需要序大人ke婆。

Kan-na心肝掠thán-hōai\* e序大人，真心疼惜序細koh尊重父母序大人，才會堅持用母語來kap gin-á表情達意。父母若m̄肯教，母語註定滅絕。

我7足歲e查某kia\*，華語文能力上強(chē絕對m̄是我教--e)，台灣Hō-lō話e能力mā真好(伊會tàng用台灣Hō-lō話家已編一大kōa\* e故事)，幼稚園讀雙語班，mā學會曉一kōa美語。有tang時我mā會教伊一兩句客語。伊mā學會曉唱YOYO TV日本bàng-gah e日語主題歌。Che完全是tī伊日常生活中自然形成--e，我問伊：「學chiah chōe種話，敢會辛苦？」伊講：「Bōe--a！」Kap伊e同

學比--起--來，伊加學著使用台灣Hō-lō話ê能力，che敢m̄是真hō人歡喜ê代誌？伊輕輕鬆鬆tō學會台灣Hō-lō話，實在是祖媽祖公有保庇，感謝。

M̄-koh，做一個台灣gin-á ê父母，我koh khah nḡ望：咱台灣ê社會kap傳播媒體會tàng真心回歸台灣語言，m̄一直做中國專制獨裁文化ê「拍手」，替中國人來踹躅、消滅咱ê台灣語言kap文化，咱ài繼續教育台灣ê傳播媒體kap執政者。

(作者是台灣羅馬字協會會員。)

## 【專題訪問】

### 學校內ê台語文教學

(2)

#### <訪問鄭雅怡老師>

鄭雅怡老師，台大外文系畢業，美國Michigan大學新聞學碩士，是一位台語文作家。今年7月13日，伊tī台灣接受張秀滿、陳雷、蘇正玄kap李春庵tūi Toronto ê電話訪問。李春庵整理。

問：請你說明你參與學校內台語文教學ê經過。

答：我chit-má是tī高雄縣義守大學兼課。教學ê課程是通識課程，開放hō學校所有ê老師去申請。Che m̄是特別專業ê科目，主要是beh hō學生tī某一個方面有大概ê常識kap概念。1999年9--月我tī義守大學教英文，到第二學期熱天開始申請教台語，準備beh tī 2000年9--月教，但是因為學校ê態度kap行政ê錯誤，致使koh延一學期。

問：你開課科目ê名叫做啥物？

答：2000年5--月，我用『台語文學概論』第一擺申請台語課。學校愛我改做『台灣文學作品介紹』，in認為台語無文學！因為行政錯誤，這個課到2001年2--月才開有成。2002年5--月我重新申請kā這個課改做『基

礎台語』，拍算beh專心教台語。學校愛我改名，改做『台語kap文化』。2002年11--月，『台語kap文化』tū著第一擺迫害。2003年6--月，『台語kap文化』受著第二擺迫害。經過抗爭台語課有救倒轉--來。學校為著面子要求koh改名。Koh改做『新聞台語』，準備tī今年9--月開課。M̄-kū學校ê au中國áin知會koh用小人步數--無。所以猶無確定敢有影開會成。

問：請你介紹你tī台語文教學ê內容kap方法。

答：『台語kap文化』這個科目，有一半ê時間擺是teh教羅馬字。我鼓勵學生，若beh有好ê成績，tiōh-ài寫差不多三百字ê文章來hō我改。若是用羅馬字寫分數上kōan，用漢羅寫第二，然後是台語漢字。若是用中文寫分數上kê，用寫文章ê方式代替考試，減輕學生ê負擔。為著引起學生ê興趣，教學內容ài有變化。我有選蕭平治老師ê『台灣俗語鹹酸甜』做課本，學生tī讀ê中間接觸著羅馬字。我mā時常選kōa台語民謠kap流行歌hō in唱。通過介紹歌詞ê背景，hō學生認識作曲kap寫歌詞ê人。我大部份是選khah有台灣意識ê歌，有採用著蕭泰然、王明哲等音樂家ê作品。也有用過陳雷老師ê小說作品『逃犯』hō學生欣賞，學生讀kah真趣味。主要是beh hō學生知影用台語寫小說bē khah輸用中文。上課ê方式擺是要求使用台語，有時叫學生自我介紹、講kōa家已愛食ê物件、我ê故鄉…。有時配合時事做教材，比如講有關美國kap伊拉克ê戰爭、發生SARS問題ê討論，tī討論中間mā會講kōa台灣kap中國無全ê所在。Tī in發表家已意見ê時，也會tàng分享別人ê想法。另外tī最後一節課，我hō學生分組搬戲，che也是分數ê一部份。學生對搬戲真有興趣，因為in少年人ê創造力強，表現不止ê好。

問：學生畢業了後，所學--著ê羅馬字是m̄是猶會記--得？

答：學生學過羅馬字以後若無koh用，會記--ê是一部份niā-niā。不過我是鼓勵in繼續學，現在台灣真欠教羅馬字ê老師，我叫in會使去參加台語師資ê考試。

問：一班學生大概有外chê人？

答：學校規定通識課程上chê kan-na會使60個學生。差不多攞達到這個數額，一班60個。

問：學校內對台語文教學ê態度是按怎？

答：因為學校內ê主管，大部份攞猶是維持kap國民黨時代全款，通識主任對台語文課mā真反對。但是這幾年來台灣漸漸本土化，所以校長kap校內ê幹部漸漸無teh反對台語課，m̄-koh mā bē鼓勵人開台語課。台灣雖然講是民主化，不過我對義守大學無真樂觀。因為伊ê系統猶是以前國民黨ê舊勢力teh操作。這個大學是私立--ê，大家攞知生理人大部份是雙腳踏雙船，若是民進黨繼續執政，學校政策tō會改變。

問：請你說明最近這回kap學校tī行政方面tū--著ê困難。

答：講--起--來話頭長，我有經過二次ê抗爭。一般通識課ài經過通識委員會通過才會tàng開課。普通第一學期申請ê課若經過委員會通過，tī第二學期差不多攞會通過才tiōh。但是我舊年五--月申請通過tī九--月開--過ê課，到十一--月koh提出去申請，soah hō一位新ê通識主任阻擋，也無經過委員會ê決定，tō大主大意講這個課bē使開。Chhin-chhāi chhōe一個理由講，台語文ê課m̄是我ê專業。伊也m̄知我有學台語ê背景，同時也欺負我是一個兼任ê講師。我真受氣tō chhōe伊辯。伊ê講法是，伊有看過我ê學歷，認為我tī大學讀--ê是外文系，tī研究所修--ê是新聞，開台語課m̄是我ê專業。無經過委員會討論tō chhōe我ê麻煩，我kā伊講我beh親身參加委員會。Tī委員會，我一個人對十外個委員。有ê委員真激khui，但是最後投票通過我會使教台語課。

過--來下學期我ê課tō繼續開，不過hit個主任猶是一直叫我改課名。伊ê意思tō是叫我改一個kap我專業有關ê名，m̄用台語這個名詞。我想kap in抗爭hiah久，ná會使隨便改--leh？隔轉年我有收著學校ê行政命令，一看tī知影是針對我--ê，規定兼任老師kan-na會tàng教專長ê科目，而且tiōh-ài是學校認為有需要--ê才會使。Che顯然是一種迫害，我tō去chhōe民進黨ê立委來kap學校溝通。同時我也不斷抗爭，最後in也落軟，叫我kā課名改--一--下。Tī當時ê情形來講，無改也已經m̄是問題。不過我想這攞抗爭有真chê人參與，有ê現此時猶tī義守大學teh教冊。因為考慮著in我也niū--一--步，kā課名改做『新聞台語』。按呢in tō無話講，因為新聞tō是我ê專業。『新聞台語』課是beh hō學生了解台語媒體，mā會tàng用羅馬字寫新聞，同時也beh hō in知影有關台語方面ê常識。

問：一般學生對台語課程ê反應按怎？

答：一般學生對『台語kap文化』ê反應bē bái，特別是這遍學校beh kā這個課thē掉，足chê學生有出來表示關心kap支持。到第二學期in mā有鼓舞家已ê朋友來修課。

問：請你分享你台語文教學ê感想。

答：我看著家已學生ê文章刊tī台文通訊，感覺我ê教學真有價值。學生用羅馬字寫文章寫kah真好，hō我非常感動，個人過去所受ê枉屈tō無白了。會記得抗爭hit時，我bē食bē睏真艱苦，總是這種艱苦kap以前chê chê ê政治犯所受ê遭遇比--起--來是無算啥物。Che是咱台灣人ê十字架，我願意來phai\*，無怨嘆。這個課若會tàng繼續開--落--去，至少學生對台灣kap台灣文化會koh khah關心，tō有價值繼續去做。

問：你對台語文ê發展有啥物意見？

答：我個人感覺無真樂觀，因為連我親人ê gín-á，tō攞聽無台語。看--起--來，做，無一定有希望，但是無做是絕對無希望。咱若有去做，





可能有一工咱有法度來建國。咱看猶太人建國是一件真好ㄟ例。我是抱著語言bê使hō斷--去ㄟ心情，kā寫台語、講台語看做是獨立建國ㄟ一項代誌，無論是外nihㄟ艱苦，我也beh去做。二十外年前美麗島事件hō我醒--起--來，認識我是台灣人m̄是中國人。了後我koh接觸著羅馬字，hō我真強烈ㄟ招呼，我決心beh推動台語文化，教台語也成做我上大ㄟ興趣kap拍拼ㄟ目標。

後記：完成訪問鄭雅怡ㄟkhang khôe，時間已經無早。這個訪問雖然是結束，但是咱有看著一個堅強ㄟ女性向著光明ㄟ大路繼續teh走。伊並無孤單，因為咱mā有著chê chê kap伊全款有理想ㄟ人mā tī這chōa路頂。



## Tuì『兒童讀經班』講起

◎梁淑慧

Chêng教育部開放母語教學以來，tī校園內抑是民間社團擁有『台語兒童讀經班』ㄟ成立，內容大部份是教gin-á讀『三字經』、『千字文』、『唐詩』等等。看著chia-ê老師kap義工chiah-nihㄟ熱心奉獻，為著母語ㄟ傳承來努力，阮真正tū心內感激in。但是，阮mā有一kóa疑問，若是tīgin-á日常ㄟ口語表達猶未liân-tàngㄟ階段，tō叫in用台語讀冊音(文讀音)去讀chia-ê文言文，對in台語基本能力ㄟ提升敢真正有幫助？

咱知影學習語言上重要--ㄟ，tō是會tàng tī生活中自由運用表達。因為國民政府成功ㄟ『國語政策』，過去ㄟ台語連續劇抑是台語流行歌曲創作ㄟ水準攏無kōan，hō人感覺台語是中kê階層才teh使用ㄟ語言。Hō台灣人對家己ㄟ文化產生自卑感，致使少年輩ㄟ父母teh教育後一代ㄟ時陣，真自然tō用形象khah高尚ㄟ『國語』當做教kia\*講話ㄟ時使用ㄟ語言。M̄-koh chit-má風氣轉變，專家學者攏講台語是早期ㄟ中原正音，是語言活ㄟ化

石，用台語來讀經吟詩koh khah會tàng顯出聲韻ㄟsúi。一時kā台語提升到真kōanㄟ地位，若親像無按呢講tō bê-tàng顯示台語ㄟ優雅。M̄-koh，無論世俗hō伊ㄟ評價是kōan抑是kê，『台語』tō是『台語』，伊原本tō是kap咱ㄟ生活結合做伙ㄟ元素。你會tàng用伊來創作優美ㄟ詩篇，mā會tàng用伊來表達咱ㄟ不滿kap受氣，是咱日常生活表達感情ㄟ工具，mā應該是用來學習新智識ㄟ媒介。Che才是真正『生活ㄟ語言』。Tī生活內面用bê著ㄟ語言，對gin-á來講是無半滴ㄟ親切感kap認同感。咱beh救母語失傳ㄟ危機，m̄是教gin-á搖頭hài\*腦，tī上課ㄟ時會曉唸三字經、千字文，m̄-koh kap同學chhit-thō抑是討論ㄟ時，tiōh-ai用北京話才講會通；m̄是hōgin-á會曉背四書、五經，m̄-koh tī伊讀伊所意愛ㄟ故事冊ㄟ時，又koh tiōh倒轉去北京話ㄟ世界。咱無應該教gin-á kan-na會曉tī教室內底tōe老師讀課本內ㄟ物件，卻無主動追求知識ㄟng望kap獨立學習ㄟ能力。

咱推sak台語，敢講一定aikā台語穿一領『古雅』ㄟ衫？Beh引|chhōa台語能力猶teh起步階段ㄟgin-á學會曉講台語、欣賞台語，無應該回復過去『漢學』ㄟ方式。Khah科學ㄟ方法應該是教in生活中間用會著ㄟ台語句型，透過教師活潑ㄟ教學方法hōgin-á歡喜、kah意開嘴講台語，親像角色扮演、講故事、chhit-thō...等等。咱kā想看māi-leh，有tō一種語言教學法是一開始tō教一kóa須要透過翻譯、解說才會tàng hō人了解意義ㄟ作品？而且『讀經班』所讀ㄟ經典，ti內容來看，kap咱生活ㄟ『台灣』這塊土地ㄟ時空相差sin\*遠，是beh按怎引起gin-á愛鄉土ㄟ情懷？Tī咱生活ㄟ周圍敢m̄是有koh khah chê值得咱kapgin-á討論，引|chhōa in創作現代台文作品ㄟ好題材？

以上是我個人ㄟ淺見，mā是教學經驗ㄟ心得。過去，台語hō人打壓、hō人矮化，現在tū-chiah有伊會tàng自由喘氣ㄟ空間，咱應該hō咱ㄟgin-á建立對台灣語言、文化ㄟ自信心，hōin會曉關懷『台灣』這塊土地頂面ㄟ人事物，m̄是反倒轉用沈重ㄟ『中國經典』來kā伊teh黃酸--去。



## 新聞e真假

◎古偉凱

每一日咱攞會接觸著真chê新聞，有印刷媒體、電子媒體、電視kap傳單，m̄-kū這內底有外chê是真實e代誌，會tàng相信？是真值得咱思考--e。

Beh按怎分辨新聞e真假？代先ài知影新聞e定義。新聞是對一項代誌，上新、上客觀、公正、實在e報導。新聞若m̄是客觀、公正、實在，按呢e新聞tō無意義。新聞ài報導khah特別e代誌，學新聞e人攞知影，狗咬人m̄是新聞，人咬狗才是新聞。除了報導特別e代誌，koh有『特寫』kap『專欄』。記者對一項代誌、一個人物做深入、客觀e分析，tō是『特寫』。『專欄』是編輯抑是特定e作家用伊個人e觀點對一項事件、人物做分析kap批評，需要有具體e事實、證據才會tàng寫，mā ài註名，表示負責。

新聞kap歷史mā有關係，『今á日e新聞，是明á chài e歷史』。今á日所發生e代誌，明á chài睭--起--來攞已經變做歷史--a。M̄-kū有e新聞會tàng做假，真phái'e分辨，因為人攞有好奇心，khah奇怪e代誌tō會吸引人e注意。舉一個例，英國e尼斯湖200幾年前tō傳講有水怪，mā bat有人hip著無清楚e相片，m̄-kū並無証據講水怪確實存在。每一擺若有相關e新聞報--出--來，大家koh攞真愛讀。不過，這款e好奇是無傷害--e。中國tī『三反五反』e時，地方官為著beh巴結中央，講in e一甲田會tàng生產幾十萬斤e米，koh khng一張毛澤東kap幾個『高幹』坐tī稻á頂面bê lak--落--去e相。中央tō照地方所報e來抽糧。結果，抽了了，人民soah iau iau--死。所以咱知，假e新聞有e加減聽無傷害，m̄-kū有e mā會害死人。

講著中國e媒體，tī chia我插一個小故事。911發生e時，我tū好tī北京，透早我去買報紙，標題寫kah真大，『美國世貿大樓被炸平』。Hia e人看--著，真歡喜，hoah kah真大聲：「打得好，打得棒，打得他媽的稀巴爛。」實在是真悲哀。

北京人應該是khah有知識--e，mā是按呢。不過，第二日tō看無相關e報導。後--來我才知影，中國驚刺激著新疆獨立運動e人，驚in有樣學樣，tō封鎖新聞。中國e新聞是統一報導，bê tàng有無全e聲音。In所報導發生e代誌，經常是因為已經khám bê tiâu--a，國內才有報導，是出口了後才koh內銷。也因為中國對新聞e欺騙kap掩khám，造成in e人民對外面e世界koh愛koh恨，特別是對美國。國家控制e媒體攞是反美--e，m̄-kū tī北京e大學生攞想beh去美國留學，chê是真奇怪e現象。

今á日e媒體敢有公信力？

今年二月份英文版e Reader's Digest有對律師、藥劑師、教師、會計師、媒體、賣汽車--e kap政客等二十六種行業e做『可信度』e調查。結果媒體e『可信度』排名siu'e低，認為『非常可信』e kan-na 7%，認為『可信』e mā kan-na 20%。

紐約時報有一個真出名e記者 Jason Blair，講tī伊三年e記者生活中，至少有三十六篇e報導是家已編--出--來--e。紐約時報是大報社，已經有152年e歷史，tō會有這款代誌，一kōa小報紙koh khah免講。

有時 mā m̄是記者做假，是事件e本身tō無真實。會記得天安門事件e時，中國e國務院發言人袁木公開講：天安門廣場無死一個人。最近mā有中國瞞騙SARS e病情，後--來，是北京301軍醫院e一個醫生向美國『時代雜誌』講--出--來--e。

啥物是影響媒體e公信力e因素？

(1) 控制媒體e財團。

台灣e媒體一向khah獨立，m̄-kū chng兩國開放經貿以後，tō不時有風聲講，台灣有媒體受中國e資金控制。Che實在mā真有可能，因為chit-mā e國際財團會tàng用真chê包裝來入股，侵入你e事業。掌控媒體e財團是啥人，有時甚至連媒體e高級主管mā m̄知，因為控制e財團kap高級主管無直接e關係。若是台灣e媒體受中資控制，伊beh扭曲抑是影響新聞公正是真有可能--e。



## (2) 媒體本身ㄟ經濟。

若是一間報社無法度維持員工ㄟ薪水，  
ai靠人幫忙抑是登廣告才會tàng維持，  
按呢這個媒體ㄟ可信度tō真kê。

## (3) 公司負責人ㄟ經營理念kap道德。

## (4) 記者kap編輯人員ㄟ素質kap立場。

記者kap編輯人員ㄟ立場若無公正，in  
會tàng用文字故意來歪曲事實、淡化  
抑是斬頭tok尾，che對媒體ㄟ工作者來  
講是真簡單ㄟ代誌，讀者、觀眾、聽眾  
真容易tō hō in騙--去。電視節目ㄟ主持  
人mā是全款。伊ㄟ立場若無公正，伊引  
--出-來ㄟ問題，已經kā你khō tiāu--leh，  
你koh khah按怎回答攞走bē出伊ㄟkhō  
ā。親像『文茜小妹大』、『絲絲入寇』，  
這款ㄟ節目tō是上好ㄟ例。

## (5) 政黨kap政客ㄟ影響力。

1972年美國ㄟ總統大選了後，發生『水  
門事件』。Nixon tī民主黨辦公室ㄟ『水  
門大樓』內裝偷聽器，偷聽民主黨ㄟ決  
策。後--來hō記者kā這項代誌ō--出-來，  
Nixon也因為按呢落台。Tī這項事件發  
生ㄟ過程中，有政黨kap真chē政客一直  
想beh影響媒體ㄟ報導。親像美國chiah-  
nih民主ㄟ國家，猶原有這款ㄟ代誌，其  
他ㄟ國家koh khah免講。

## (6) Phó ㄟ新聞(馬尾新聞)。

中國上chē這種新聞。廣州ㄟ政協主席  
陳開枝去廣西巡查ㄟ時，kap官員去飯  
店食飯。看著一個人食雞肉無愛食雞  
皮，tō kā提來食。後--來媒體tō o--lō講：  
陳開枝真勤儉，食隔壁無愛食ㄟ雞皮。  
這種新聞mā敢登--出-來！

## (6) 記者會抑是新聞發佈會。

有ㄟ團體為著方便，請記者來食物件，  
koh送一點ㄟ禮物，kā寫好ㄟ新聞稿kap  
相片交hō記者去登。這種新聞ㄟ公信力  
常常有問題。

## (7) 做假新聞。

關係造假新聞tī chia我koh舉一個例。  
最近台灣公投ㄟ代誌，宋楚瑜kap章孝  
嚴攞對媒體講：美國反對台灣公投，  
因為會造成兩岸ㄟ緊張。美國在台協會  
ㄟ處長Douglas，過幾工了後，擋bē tiāu  
出來澄清。伊講絕對無講反對台灣公  
投ㄟ話，因為che是台灣ㄟ內政。Douglas  
講：章孝嚴我已經三個月無見過伊--a，  
這句話是對tō位來--ㄟ？伊koh講：伊是  
有kap宋楚瑜見面講著公投ㄟ代誌，m-kū  
mā講好，無beh hō媒體知，為啥物第  
二工ㄟ新聞tō報--出-來-a？內容koh攞  
無全款？

台灣算講是民主國家，媒體mā真開放，有  
chiah-nih chē無事實ㄟ新聞，實在是真悲哀，  
beh判斷新聞ㄟ真假mā ai特別用心。咱beh  
按怎去分辨新聞ㄟ真假--leh？上重要--ㄟ ai  
有常識，對無合理ㄟ報導ai用懷疑ㄟ眼光去  
看，m-thang in講啥物你tō信啥物。Mā ai  
用理性去看新聞，當咱ㄟ感性贏過理性ㄟ時，  
判斷力tō會降低。另外mā ai看無全ㄟ媒體  
用無全ㄟ角度ㄟ報導，才會tàng判斷出真ㄟ新  
聞，也減少hōng騙ㄟ機會。

(古偉凱先生是Toronto星島日報ㄟ前總編輯。今  
年六--月伊受邀請tī加台會做專題演講，這篇是  
伊ㄟ演講內容，編輯組李淵雅整理。)

## 多謝恁ㄟ慷慨捐款：

美國：張啟典\$150，Tung-Shiuh Huang\$50，

黃聲宏\$150，蘇榮二\$100

西雅圖第一台灣長老教會\$80

加拿大(加幣)：郭世杰\$100.06，劉德雄\$200



## 快讀彰化史

◎ 宋澤萊

今天，雨--裡kā『快讀彰化史』第2校稿送去彰化縣文化局。Che是我kap文化局合作beh出版一本冊，目的是beh幫助彰化民眾了解彰化歷史。這本冊大約有200頁，mā有真chê彩色插圖。這幾年來，我kap真chê彰化人一直拍拚teh推sak本土文化教育，m-kū無真大成果。民進黨人做縣長猶會tàng做一kóa代誌，若是國民黨人做縣長tō m̄免講--a。我真痛心國民黨縣長kā台灣本土文教，無看ti眼內。M-kū mā無辦法，人ê心tī tō位，行為tō向hia行--去，你勸伊，伊mā無一定聽有。國民黨縣長若心向一個中國，koh khah按怎講，in攞會輕視台灣本土文教。因為心無ti chia，所做--ê tō會kap台灣本土愈離愈遠。我ti『快讀彰化史』話頭按呢寫：

『快讀彰化史』前身是『吾鄉彰化』這本冊內底『歷史篇』。大約ti十年前tō寫好--a，1993年由彰化縣政府教育局出版。十年前ê hit個時代，是一個真奇怪時代。當時，台灣學生，不管是大學、中學、小學，差不多攞無機會接觸著台灣地理、歷史kap人文。Koh若是中央官員，mā用真懷疑口氣問講：「台灣敢有『台灣文學』這種物件？」Hit個時代真正是台灣人m̄知影濁水溪、淡水河tī tō位，彰化人m̄知影貓羅溪、八堡圳正確地理時代。Che hō彰化知識份子真憂心。

Hit年，周清玉女士執管縣政府想beh編寫『鄉土教材』，tū零開始，向國中kap小學學生，傳播一kóa台灣、彰化史地人文。吳晟、康原、呂興忠、許文恭、張惠博、林勝利6位先生kap我，隨把握機會，開始寫『吾鄉彰化』這本冊，歷史部分由我來寫。

當時，我心內想：若beh hō學生瞭解一kóa離離落落傳說，不如全面有系統來認bat彰化。所以，我去文獻會chhōe著一套eng-ia封30年以上大冊——『彰化縣志稿』，tō開始寫一份彰化

簡史，ti史前時代一直寫到日本時代。文字大概ti四萬字左右，佔『吾鄉彰化』上大e部分。

『吾鄉彰化』bat ti全國各縣市鄉土教材評選會得著獎。縣政府一擺tō印20,000本，分送hō每一間中小學，也bat列入彰化縣教師甄試必讀e冊，bē tāng講無影響力。阮掠準tūchia以後，彰化人士一定會tàng chhōe轉來光榮彰化，也會tàng ng望koh khah燦爛未來。啥人知影，tū周清玉女士離開縣政，『吾鄉彰化』tō koh受封。彰化歷史、地理、人文知識猶原kap大眾絕緣。

十年後今天，翁金珠女士執筆縣政府想beh建立整體彰化人意識，決定舉辦『建縣280年紀念』。文化局看著『吾鄉彰化』，感覺《歷史篇》會tàng單獨e冊，經過重新審定、增加，最後印這本『快讀彰化史』，實在hō人想be到。

『快讀彰化史』經過兩擺審定、修改、增加，貫穿5000年。雖然是簡單史事，m-kū有關彰化重大史蹟差不多攞包括在內。若beh ti上短e時間全盤瞭解彰化歷史，除了讀這本冊以外，大概無其他方法。讀者會tàng通過這本冊快讀，變成一個真認bat彰化常識家，而且koh有彰化人e意識。

Ti審查、增寫『快讀彰化史』期間，真多謝劉峰松先生、陳慶芳先生、林文龍先生、蔡滄龍先生、謝英從先生、陳允勇先生、曾馨登小姐e指正kap叮嚀。我chēng到ta m̄ bat tū著比in koh khah關心彰化史事人，tū一磚一瓦、一句一字，in攞真注意，對彰化縣熱情不時表現出--來，有in ti-leh，彰化史地人文tō會永久留--落--來。Kap in門陣，是我tōa彰化28年來上有意義、上歡喜日子。

歷史e代誌，原本tō真闊。一個人ê一生tō無可能用10萬、20萬字寫了，免講是彰化5000年歷史，nā會tàng用5萬字寫了？所以『快讀彰化史』這本冊若有疏漏錯誤e所在，請讀者指教，多謝。

(原文是中文，張秀滿翻譯做台文。)





# 完全e查某人

◎葉介庭

「Beh先ka頭髮抑是先洗頭？」

我想一個查某gin-á-ū是kan-na-ai完美，koh-ai完全。M免解說，我kā你講一個實在e例。這個完全e查某人是一個美容院e師父兼頭家。伊e名叫加惠，人攞叫伊做『Megumi sāng』。

伊hō我上深e印象是自信。人客一入--來，伊tō用台語、日語kap英語招呼，koh馬上請in lim茶。Teh叫人做代誌e時，伊e聲調堅定有力，有hō人ū敢反抗e氣勢。M-nā按呢，伊mā有伊溫柔e一方面。伊e頭髮自然sōe到肩胛頭，直直直，是完全烏--e。伊e目睷仁不時á反射日光燈，若像火金姑e尾。伊e身材bē輪服裝雜誌e model。Ka頭髮e時陣，伊真細膩kā頭髮lōah--起--來，hō你一點á mā無hit種hō人chhōa頭髮e感覺。

M-koh，Megumi sāng e功夫才是伊真正sūi e所在。看伊e生理tō知，有時排隊tō-ai排規點鐘。當然，我了後攞kan-na去hō伊ka niā。

後--來kap伊開講了後，我慢慢á對伊e背景有一sut-á e了解。伊tī十歲e時陣hō人送來美國讀冊。因為老父(pē) ài tī台灣做生理，tō kā伊khng tī in阿娒e厝。In tau非常e好額，m-koh tī大二hit年，in父母e財產hō政府徵收--去。無錢thang koh讀大學，伊才走來美容院做頭髮。一做tō幾ā冬，最近才家已開這間店。

\* \* \*

有一日，我kā伊講我teh寫一個『完全e查某人』e故事。

「Eh，應該是完美khah tiōh--lah，是--m？」

「Hmh。無全款--neh。」

「當然無全--tōh。我想，完美khah tiōh--neh。Teh講我--mah，是--m？」伊tī鏡e邊--a行--過--來，kā我e頭chhiāu-chhiāu--leh。

伊thē一支金sih-sih e剃頭刀。「Mái烏白tín動--oh。」

「完美e人...是純--e，可愛--e，美好--e。完全e人m-nā kan-na有好--e，伊koh應該有欠缺，有軟弱，有罪過...。」

Megumi kā刀á停--leh。「你e意思是講我是罪人...？」

「M是...無欠缺tō看bē著進步，無軟弱tō看bē著力量，無罪過tō看bē著一個人悔改重新出發，是m是？」

「Hmh。」

「你想--leh？」

「講實在--e，無人像你按呢剃頭koh講一大堆道理。我規工聽--e m是ŋ-jī-sāng講in外gāu釣魚tō是hia e媽媽講in股票thàn外chē...」

「Phái\*勢。」

「無--oh，hit種無頭無腦e話我聽bē loeh--a。」伊e頭ōa來我e耳孔邊。「我thōng歡喜你來...」Megumi teh講話若像tī我e耳孔邊pūn燒燒e氣。

「好！洗頭！」

隔轉工，Megumi khā電話hō--我，叫我tī伊下班了kap伊lim咖啡。

「我叫是講你bē來--leh。」伊講。「Phái\*勢chiah-nih ōa\* koh kā你約--出--來。」

「Mái按呢講...」

「想beh chhōe人小khōa開講--一--下...。你有時間hō\*h？」

按呢，阮坐tī hia講一大堆有--e無--e。

忽然間伊講「我beh kā店關--起--來--a。」

「Ha\*h？」

「我已經有考慮一段時間--a。這幾年來我寄tī銀行e錢有夠我koh繼續kā大學讀hō了...」

「Oh...」

「其實，是你昨晝講e話hō我做這個決定...。」

「我昨晝講--e？」

「He\*h...我其實無你想--e hiah-nih好。」

「啥物意思...？」